Cīrkāḻi, Brahmapurīśvara, time of Kulottuṅga Cōḻa, year 4

Emmanuel Francis, Uthaya Veluppillai and Renato Dávalos

Authors of digital edition: Emmanuel Francis, Uthaya Veluppillai, Renato Dávalos

Identifier: DHARMA_INSCirkali00026

Repository: Cīrkāḻi (tfa-cirkali-epigraphy)

File path: DHARMA_INSCirkali00026.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:41 (9ff78b7), last modified 2026-10-08 12:15 (c2c6e85)

Summary

...

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

〈1〉 [**tri**-**bhu**]vaṇa-c-cak**kra**va[〈r〉ttikaḷ] **śrī**-kulōottuṅka〈2〉-[co]ḻa-tēvaṟku yāṇṭu 4-vatu

Irā**jā**〈3〉(dhi)rā**ja**-vaḷanā[ṭṭu tiru]-k-kaḻumala-nāṭṭu **bra**〈4〉**(h)made**cam tiru-k-kaḻumala[m] kaṟkaṭa[ka]-nāyaṟu〈5〉 (mu)tal kirāma kāriyañ cey[ki]ṟa kūṭṭa-[peru]-makka〈6〉[ḷōm] [...] [āḷuṭaiya-piḷḷaiyār tiru]-māḷikai tamiḻ viraka[r]〈7〉 [ka]ṇṭu Ik-koyiṟ

tiru-k-kai-kōṭṭiyil eḻunt-aruḷi Irukkiṟa tiru-[muṟaikaḷ tiru-k-kā]〈8〉ppu nḭi!〈ī〉kki aḻiv’ uḷḷiṉa eḻunt-aruḷi-vittum maṟṟum putit-āka eḻunt-aruḷi-[vittu]〈9〉m tiru-muṟaikaḷ [...]〈10〉ḷā Iṟai-y-ili-y-āka Iṭṭa nilam

Iv-vūr caṇṭēśvara-vatikku-k kiḻakku niṉṟā〈11〉n-vāykkālukku va(ṭa)kku mutaṟ-kaṇṇāṟṟu Iraṇṭāñ cati[rat]tu kḭi!〈ī〉ḻ Iṟaiyā〈12〉ṅ-kuṭṭi pāl pārattūvāci śrī-kāḻināṭ-uṭaiyān tiru-vēṇkāṭ-uṭaiyān nila〈13〉ttu viḷai ൹ ¹⁄₁₀ ½ ¹⁄₁₆₀ ¹⁄₃₂₀ Iḭṉ-ṉ!〈n-n〉ilam Iru-mā-v-arai Arai-k-[kā]ṇi mu[nti]rikai〈14〉 [...] [Iḭṉ-ṉ!〈n-n〉ilañ cūln=ta kulaiyum tiṭalum kuḷamum kiḻakk’ aṭain=ta cōḻa]- [...]〈15〉 [2×] meṟk’ aṭaiya kuṭi-[y-iru]ppu-t tiṭar-ṉilamum cutta-mali-vatikku mēṟku ṉiṉṟā〈16〉[ṉ-vāykkālu]kku vaṭakku [muta]ṟ kaṇṇāṟṟu 3-ḭn!〈ñ〉 catirattu pālāśrīyaḭn!〈ṉ〉 mā-tē〈17〉 [vaṉ] [...] ṉilattu vaṭa-mē[ṟ]k’ aṭaiya-p puṉ-cey-nilattu Uṭaiya pun-cey-nilam〈18〉 [...] [uḷpaṭa-k kai-k-koṇṭu ca**nti**rātitta-varai kācu koḷḷā Iṟai-]〈19〉 y-ili y-ākavum

cil-var[i] peru-var[i] veṭṭ[i] [mu]ṭṭaiyāḷ koḷḷātōm āka[vum co]〈20〉 ṉṉōm

Iḭṉ-ṉ!〈n-n〉ilaṅ kai-k-koṇṭu A[ṉu]pavittu tiru-muṟai tiru-k-kāppu ḭṉi!〈nī〉kki Ip-paṭiyē〈21〉 tiru-māḷikaiyilē kalliluñ cempilum veṭṭi-k koḷka

paṇiyāl uṟ-kaṇakku-p pa〈22〉 [4×]-[piri]yaṉ eḻuttu

sabhaiyāril [eḻu]tt-iṭṭār

- pārattuvāci tēvakaṉ ceṉā[pa]-nampi
- mā〈23〉[ṭi]laṉ civa-tēvaṉ tiru-t-tōṇi-puram-u[ṭai]yāṉ
- pārattuvāci tēvaṉ tillai-nā[ya]kaṉ
- v[ā]〈24〉[**jya**n kali-kaṭintāṉ] [...]〈25〉 maikku paṭṭa-p-piriyaṉ eḻuttu
- vā**jya**n kumāraṉ ku[2+]ṉ-āṉa
- tiru-vēṇkāṭ-uṭaiyāṉ-āṉa tiru-[m]〈26〉[ā]ḷikai nampi pālāśrīya-tiru-c-ciṟṟampalam-u[ṭaiy]āṉ
- tiru-c-ciṟṟampalam-uṭaiyāṉ **sai[jñā]**〈27〉taṉmaikku-p paṭṭa-p-piriyaṉ vā**jya**ḭn!〈ṉ〉 Arukkaṉ [ā]ḷ-uṭaiyāṉ
- pālāśrīyaṉ kumaraṉ nīla-ka〈28〉ṇṭaṉ
- pālāśrīyaṉ piraḻaya-viṭaṅkaṉ tiru-t-[ō]ṇi-puram-uṭaiyāṉ vājyaṉ tēvaṉ tiru-t〈29〉-tōṇi-puram-uṭaiyāṉ
- **saijñā**taṉmaikku paṭṭa-(p)-piriyaṉ (cāpānati-cēṉtaṉ) vḭi!〈ī〉ra-pattaraṉ
- [s]〈30〉**(aijñā)**taṉamaikkum pārattu[vāci mā]-tēvaṉ tiru-v-a**gniśva**ram-uṭaiyāṉ

- **(saijñā)**taṉmaikku〈31〉 paṭṭa-p-piriyaṉ piraḷaya-viṭaṅkaṉ tēva[ṉ]
- [m]āṭilaṉ civa-tēvaṉ pālēntira-mavuli
- **Āstri**yaṉ [cū]riya-[t]〈32〉[ē]vaṉ kolamākiṉiṉṟāṉ tiru-c-ciṟṟampalam-uṭaiyāṉ
- **saijñā**taṉamaikku ¡ṉ!〈n〉ā-ṉūṟṟu〈33〉[va]-p-piriyaṉ
- vācciyaṉ kumaraṉ pori [6×] nātaṉ kumaraṉ
- pāratāyaṉ mati-cūtaṉ tiru-(v)〈34〉(ēṅkā)ṭ-uṭaiyāṉ
- pārattuvāci mā-tēvaṉ piraḷaya-viṭaṅkaṉ
- māṭalaṉ civa-tēvaṉ tiru-vaṉanti [4+]〈35〉 [4+] nampi
- **saijñā**taṉamaikku **Aṣṭa**-m¡u!〈ū〉〈r〉tti nāṟ-patt-eṇṇāyira-ṉampi
- vācciyaṉ nakkaṉ
- **sai**〈36〉**[jñā**taṉamaikku Acukuṭaiyāṉ tiru-v-aiyāṟ-uṭaiyāṉ kāṅ] [...]〈37〉 [vūravāpā] [...][i**ṣabha**-tēvaṉ]
- [kavuṇiyaṉ tēvaṉ tiru-c-ciṟṟampalam-uṭaiy〈38〉 āṉ]
- [...] [tirucciṟṟampalam-uṭaiyāṉ]

Apparatus

〈26〉 **sai[jñā]°** • That is, Sanskrit *saṁjñā*. See also following lines.

〈27〉 °taṉmaikkup ◇ *°taṉmaikkup* UV • Same correction in the following lines.

Translation into French by Veluppillai 2013

〈1–6〉 En la 4e année 〈de règne〉 de Kulottuṅga-cōla-deva, empereur des trois mondes ; à partir du mois de Karkaṭaka, 〈un acte est adressé〉 à tous ceux du *kūṭṭam*[1] qui s'occupe des affaires villageoises à Tirukkaḷumalam, brahmadeya de Tirukkaḷumala-nāṭu dans le Rājādhirāja-vaḷanāṭu. 〈Cet acte〉 a été vu par l'expert en tamoul du palais[2] d'Aḷuṭaiyapiḷḷai.

〈7–17〉 〈voici〉 les terres données comme non imposables pour ouvrir les *Tirumuṟai* qui étaient installés dans le *Tirukkaikoṭṭi* de ce temple, pour réinstaller ceux qui étaient abîmés, puis pour en installer de nouveaux :

[1] Ce terme désignerait le corps exécutif d'une *sabhā*, Nilakanta Sastri 1955 (*2000 : 498-501).
[2] *Tirumāḷikai* renvoie évidemment au temple de Campantar.

- 〈La terre qui se trouve〉 à l'est de la *vati* Caṇṭeśvara de ce village, au nord du canal Niṉṟān, le deuxième carré du premier canalicule, près de Kiliṟaiyāṅkuṭṭi. 〈Elle a été achetée〉 à Pāraṭṭūvācī Śrīkāḷiṉāṭuṭaiyān Tiruveṉkāṭuṭaiyān. Cette terre de 2,5 *mā*, *araikkāṇi* et *muntirikai* inclut les rivages, les terres *tiṭal* et les étangs, ainsi que la terre résidentielle qui est à l'ouest.
- 〈La terre qui se trouve〉 à l'ouest de la *vati* Cuttamali, au nord du canal Niṉṟān, 3ᵉ carré du premier canalicule. 〈Elle a été acquise auprès〉 de Pālāśrīyan Mātevan [...] ainsi que la terre sèche de la terre sèche (*puṇceynilattu uṭaiya puṇceynilam*) au nord-ouest.

〈18–22〉 Ayant pris en main cette terre exemptée et invendable tant que durent lune et soleil, nous avons dit que nous ne prélèverons pas les taxes muṭṭaiyāḷ, veṭṭi, cilvari, et peruvari[3]. Cette terre prise en main jouie, et la fermeture de *Tirumuṟai* retirée, que l'on grave ainsi sur la pierre de palais et sur cuivre.

Bibliography

Reported in ARIE 1918–19 (ARIE/1918-1919/B/1918/381).

Edited and translated in French in Veluppillai 2013 (CEC 26), based on autopsy, photos (G. Ravindran, EFEO, 2005), and ASI transcript (consulted in Mysore).

This digital edition by Uthaya Veluppillai, Emmanuel Francis, and Renato Dávalos.

Primary

[UV] Veluppillai, Uthaya. 2013. "Cikāḷi : hymnes, héros, histoire. Rayonnement d'un lieu saint shivaïte au Pays Tamoul." These de doctorat, Paris 3. Paris. [URL]. Pages 296–301, item 26.

Secondary

ARIE 1918–19. *G.O. No. 1003, 16th August 1919. Epigraphy. Recording, with remarks, the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for epigraphy, Southern Circle, for the year 1918-1919*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1919. Page 33, appendix B/1918, item 381.

[3]Sur une interprétation de ces taxes qui portent en partie sur l'irrigation (*muṭṭaiyāḷ* et *veṭṭi*) cf. Heitzman 1997 (*2001 [1997] : 162-163) et en particulier les notes 27 et 28 p. 177, Veluthat 1993 (1993 : 147) et Karashima (*2001c [1972]) pour les fréquences et occurrences de ces termes dans les inscriptions.

Mahalingam, T. V. 1992. *A topographical list of inscriptions in the Tamil Nadu and Kerala states. Volume Seven: Thanjavur district.* New Delhi: ICHR. Page 550, item Tj. 2414.

Nilakanta Sastri, K. A. 1955. *The Cōḷas*. 2nd edition revised. Madras University Historical Series 9. Madras: University of Madras. Pages 498–501.

Heitzman, James. 1997. *Gifts of power: lordship in an early Indian state*. Delhi: Oxford University Press. Pages 162–163.

Veluthat, Kesavan. 1993. *The political structure of early medieval South India*. New Delhi: Orient Longman. Page 147.

Veluthat, Kesavan. 1993. New Delhi: Orient Longman. Page 147.